



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MJEKËSINË LIGJORE

DRAFTLAW ON FORENSIC MEDICINE

NACRTZAKON ZA SUDSKOJ MEDICINI

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR MJEKËSINË LIGJORE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është rregullimi i procedurës për kryerjen e ekzaminimeve mjeko ligjore, themelimi dhe veprimtaria e Agjencisë për Mjekësinë Ligjore (në tekstin e mëtejme Agjencia).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllimet e këtij ligji termat e mëposhtëm kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ekzaminimi Mjeko Ligjor - është procedurë mjeko ligjore që konsiston në ekzaminimin e kufomës, personave të gjallë, provave materiale biologjike, dhe ekzaminimet tjera mjeko ligjore;</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON FORENSIC MEDICINE</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to regulate the procedure for conducting of medico legal examinations, the establishment and activity of the Forensics Medicine Agency (hereinafter: the Agency).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. For the purpose of this law, the terms below shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Medico Legal Examination - is a medico legal procedure that consists in the examination of the corpse, living persons, biological evidences and other medico legal examinations;</p>	<p>Skupština Republika Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON ZA SUDSKOJ MEDICINI</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona je regulisanje postupka za vođenje sudsko-medicinskih ispitivanja, osnivanje i delatnost Agencije za Sudsku Medicinu (u daljem tekstu: Agencija).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Za potrebe ovog zakona, sledeći termini imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Sudsko Medicinski pregled - je sudsko medicinski postupak koji se sastoji od pregleda leša, živih osoba(lica), bioloških i materijalnih dokaza, i drugih sudsko-medicinskih ispitivanja;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.2. Autopsia Mjeko Ligjore - është procedurë e ekzaminimit mjeko ligjor që konsiston në ekzaminimin e jashtëm dhe të brendshëm të kufomës apo të mbetjeve mortore për përcaktimin e shkakut, mekanizmit, mënyrës së vdekjes, dhe rrethanave të tjera që kanë të bëjnë me vdekjen;</p> <p>1.3. Ekzaminimi Klinik Mjeko Ligjor - është procedurë e ekzaminimit mjeko ligjor që përfshin ekzaminimin klinik të personave të gjallë në raste të lëndimeve fizike, cenimit të integritetit seksual, si dhe ekzaminimeve tjera klinike mjeko ligjore.</p> <p>1.4. Ekzaminimi i Provave Materiale Biologjike - është procedurë e ekzaminimit mjeko ligjor që përfshin ekzaminimin e gjakut, spermës, qimeve, eshtrave, dhembeve, indeve ose pjesë organesh, pështymës, djersës, urinës, dhe indeve të tjera trupore për qellime mjeko ligjore.</p> <p>1.5. Raporti i Ekzaminimit Mjeko Ligjor - është akt mjeko ligjor që hartohet nga eksperti mjeko ligjor pas ekzaminimit mjeko ligjor, e që nënkupton raportin e autopsisë mjeko ligjore, raportin e ekzaminimit klinik mjeko ligjor, raportin e ekzaminimit të mostrave trupore biologjike, si dhe raportin e ekzaminimeve të tjera</p>	<p>1.2. Medico Legal Autopsy - is a medico legal procedure that consists in external and internal examination of the corps or mortal remains to determine the cause, mechanism, manner of death, and other circumstances that are related to death;</p> <p>1.3. Clinical Medico Legal Examination - is a medico legal procedure that consists in the clinical examination of the living persons in cases of physical injuries, sexual assault and other clinical medico legal examinations.</p> <p>1.4. Examination of Biological Evidences - is a medico legal procedure that consists in the examination of the blood, semen, hair, bones, teeth, tissue or parts of organs, saliva, sweat, urine and other body tissues aiming for medico legal evidence.</p> <p>1.5. Medico Legal Examination Report - is a medico legal report completed by medico legal expert following the medico legal examination which includes the medico legal autopsy report, the clinical medico legal examination report, examination report of biological body samples, and the report of other medico legal examinations;</p>	<p>1.2. Sudsko-medicinska autopsija - je postupak sudsko-medicinskog pregleda, koji se sastoji od ispitivanja spoljašnjeg i unutrašnjeg mrtvog tela, ili smrtnih ostataka, za utvrđivanje uzroka, mehanizma i načina smrti, kao i druge okolnosti koje se odnose sa smrću;</p> <p>1.3. Sudsko-medicinski klinički pregled - je postupak sudsko-medicinskog pregleda, koji obuhvata klinički pregled živih lica u slučajevima fizičkih povreda, povrede seksualnog integriteta, kao i drugih sudsko-medicinskih kliničkih pregleda;</p> <p>1.4. Ispitivanje bioloških materijalnih dokaza - je postupak sudsko-medicinskog ispitivanja koja obuhvata ispitivanje krvi, sperme, kose, kosti, zubova, tkivo ili deo organa , pljuvačke, znoja, urina i drugih telesnih tkiva u svrhu pronalaženja sudsko-medicinskih dokaza;</p> <p>1.5. Izveštaj o sudsko-medicinskom ispitivanju - je jedan sudsko-medicinski akt koji je sastavljen od strane ovlašćenog sudsko-medicinskog veštaka posle sudsko-medicinskog ispitivanja, što podrazumeva izveštaj sudsko-medicinske autopsije, izveštaj sudsko-medicinskog kliničkog</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>mjeko ligjore;</p> <p>1.6. Certifikata e Vdekjes- është dokument mjeko ligjor, që përmban përveç tjerash kohën, vendin, dhe shkakun e vdekjes, për rastet të cilat i nënshtrohen autopsisë mjeko ligjore;</p> <p>1.7. Eksperti Mjeko Ligjor- është specialisti i licencuar në fushën e mjekësisë ligjore i cili kryen ekzaminime mjeko ligjore;</p> <p>1.8. Shërbyes Shëndetësor– është punonjësi i cili në mënyrë të drejtëperdrejtë merr pjesë në kryerjen e punëve dhe detyrave lidhur me ekzaminimin mjeko ligjor në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.9. Neapunës Civil - është punonjësi i cili në mënyrë jo të drejtëperdrejtë kryen punë dhe detyra lidhur me ekzaminimin mjeko ligjor në pajtim me legjislacionin në fuqi për shërbimin civil;</p> <p>1.10. Toksikologjia Mjeko Ligjore- nënkupton ekzaminimin apo analizën e materieve të dyshimta, përkatësisht mostrave trupore të gjetura në kufomë dhe në rastet tjera të ekzaminimeve mjeko ligjore tek personat e gjallë.</p> <p>1.11. Histopatologjia Mjeko Ligjore -</p>	<p>1.6. Death Certificate - is a medico legal document which includes, among others, the time, location and cause of death for cases that are subject of medico legal autopsy;</p> <p>1.7. Medico Legal Expert - is a licensed specialist of forensic medicine who conducts medico legal examinations;</p> <p>1.8. Medical Servant - is the employee who participates directly in conducting works and tasks regarding the medico legal examination;</p> <p>1.9. Civil Servant - is the employee who indirectly participates in conducting works and tasks regarding the medico legal examination and in accordance with the actual legislation for civil services.</p> <p>1.10. Forensic Toxicology- is the examination or analysis of suspicious materials, namely body samples found in cadaver and other cases of medico legal examinations in living persons;</p> <p>1.11. Forensic Histopathology- is the</p>	<p>pregleda, izveštaj o ispitivanju uzoraka bioloških tela, kao i izveštaj drugih sudsko-medicinskih ispitivanja;</p> <p>1.6. Potvrda smrti – je sudsko-medicinski dokument, koji sadrži između ostalog vreme, mesto i uzrok smrti u slučajevima koji su predmet sudsko-medicinske obdukcije;</p> <p>1.7. Sudsko-medicinski veštak- je licencirani specijalist (lekar) koji obavlja sudsko-medicinskih ispitivanja;</p> <p>1.8. Zdravstveni službenik (radnik) - je radnik koji direktno učestvuje u obavljanju poslova i zadataka vezana sa sudsko - medicinskim pregledom, i u skladu sa zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.9. Civilni službenik- je zaposleni koji indirektno obavlja poslove i zadatke vezane sa sudsko medicinskim pregledom i u skladu sa važećim zakonima o civilnoj službi;</p> <p>1.10. Sudsko-medicinska toksikologjija podrazumeva ispitivanje ili analizu sumnjivih supstanci, odnosno telesnih uzoraka nađenih u leš, i drugim slučajevima sudsko-medicinskih ispitivanja kod živa lica;</p> <p>1.11. Sudsko – medicinska</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>nënkupton ekzaminimin mikroskopik të mostrave të marra nga indet apo organet me qëllim të përcaktimit të shkakut të vdekjes;</p> <p>1.12. Biologjia Mjeko Ligjore - nënkupton marrjen dhe analizën e mostrave biologjike gjatë ekzaminimeve mjeko ligjore;</p> <p>1.13. Antropologjia Mjeko Ligjore- nënkupton aplikimin e teknikave standarde antropologjike për analizimin e mbetjeve mortore-eshtreve të njeriut në aspektin mjeko ligjor dhe/ose humanitar;</p> <p>1.14. Arkeologjia Mjeko Ligjore- nënkupton aplikimin e teknikave standarde arkeologjike në aspektin mjeko ligjor dhe/ose humanitar;</p> <p>1.15. Odontologjia Mjeko Ligjore- nënkupton aplikimin e njohurive dentare në aspektin mjeko ligjor dhe/ose humanitar.</p>	<p>microscopic examination of samples taken from tissues or organs aiming to determine the cause of death;</p> <p>1.12. Forensic Biology – is the process of taking and analyzing biological samples during the medico legal examinations;</p> <p>1.13. Forensic Anthropology- is the application of standard physical anthropological techniques to analyze human remains in a medico legal and/or humanitarian context;</p> <p>1.14. Forensic Archeology- is the application of standard archaeological techniques within a medico legal and/or humanitarian context;</p> <p>1.15. Forensic Odontology- is the application of dental knowledge techniques within a medico legal and/or humanitarian context.</p>	<p>Histopatologjia- podrazumeva mikroskopsko ispitivanje uzoraka uzetih iz tkiva ili organa radi utvrđivanja uzroka smrti;</p> <p>1.12. Sudsko-medicinska Biologjia - podrazumeva uzimanje i analizu bioloških uzoraka u toku sudsko-medicinskog ispitivanja;</p> <p>1.13. Sudsko-medicinska antropologjia- podrazumeva primenu standardnih antropoloških tehnika za analiziranje posmrtnih ostataka- ljudske kosti, u sudsko medicinskom i/ili humanitarnom smislu;</p> <p>1.14. Sudsko medicinska arheologjia- podrazumeva primenu standardnih arheoloških tehnika u sudsko medicinskom i/ili humanitarnom smislu;</p> <p>1.15. Sudsko medicinska odontologjia -podrazumeva primenu stomatoloških znanja, u sudsko medicinskom i/ili humanitarnom smislu.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

KAPITULLI II EKZAMINIMET MJEKO LIGJORE	CHAPTER II FORENSIC EXAMINATIONS	POGLAVLJE II SUDSKO-MEDICINSKI PREGLEDI
<p style="text-align: center;">Neni 3 Kryerja e Ekzaminimeve Mjeko Ligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Conducting Medico Legal Examinations</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Sprovođenje sudsko-medicinskih pregleda</p>
<p>1. Ekzaminimet mjeko ligjore, si: autopsia mjeko ligjore, ekzaminimi klinik mjeko ligjor, ekzaminimi i mostrave biologjike, si dhe ekzaminimet tjera mjeko ligjore të parapara me ligj kryhen nga ekspertët mjeko ligjor të Agjencisë.</p>	<p>1. Medico legal examinations as; medico legal autopsy, clinical medico legal examination, biological sample examinations and other forensic examinations, foreseen by law are conducted by the medico legal experts of the Agency.</p>	<p>1. Sudsko medicinski pregledi, kao što su; sudsko-medicinska autopsija, sudsko medicinski klinički pregled, pregled bioloških uzoraka kao i druga sudsko medicinska ispitivanja propisana zakonom obavljaju se od strane stručnjaka za sudsku medicinu u Agencije.</p>
<p>2. Ekspertët mjeko ligjor kryejnë detyrat e tyre në mënyrë objektive, të pavarur, të paanshme dhe duhet t'u përmbahen parimeve të fshehtësisë profesionale lidhur me informatat e mbledhura, analizat dhe të gjeturat tjera për të cilat mësojnë gjatë kryerjes së detyrës dhe praktikave jo diskriminuuese, në pajtim me ligjin dhe aktet nënligjore përkatëse.</p>	<p>2. Medico legal experts shall perform their duties in an objective, independent, impartial manner and must adhere to the principles of professional confidentiality concerning the collected information, analysis and other findings which they learn while performing their duties and non discriminating practices, pursuant to the law and respective sub legal acts.</p>	<p>2. Sudsko-medicinski veštaci obavljaju svoje dužnosti na objektivan način , nezavisno, nepristrasno i moraju se pridržavati principa profesionalne tajnosti u vezi sa prikupljenim informacijama, analizama i drugim nalazima za koje oni uče tokom obavljanja dužnosti i ne-diskriminatorne prakse, u skladu sa zakonom i odgovarajućim podzakonskim aktima.</p>
<p>3. Eksperti i mjekësisë ligjore e kryen ekspertimin në pajtim me ligjin, me urdhër të Gjykatës apo të Prokurorit të Shtetit.</p>	<p>3. The medico legal expert conducts the expertise pursuant to the law, with an order issued by Court or State Prosecution.</p>	<p>3. Stručnjak sudske-medicine primenjuje veštačenje u skladu sa zakonom, po nalogu suda ili državnog tužioca.</p>
<p>4. Nëse në Agjenci nuk ekziston ekspertiza përkatëse, eksperti përkatës angazhohet dhe kompensohet nga fondet publike.</p>	<p>4. If there is no such expertise within the Agency, the respective expert is hired and remunerated from public funds.</p>	<p>4. Ukoliko u u ne postoji odgovarajuće veštačenje, onda se angažuje odgovarajući stručnjak i nadoknađuje se iz javnih fondova.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 4 Vendi i Kryerjes së Ekzaminimeve Mjeko Ligjore</p> <p>1. Ekzaminimet mjeko ligjore të parapara në nenin 3 të këtij ligji kryhen në lokalet përkatëse të Agjencisë.</p> <p>2. Gjykata apo Prokuroria e Shtetit mund të urdhërojë kryerjen e ekzaminimeve mjeko ligjore jashtë lokaleve përkatëse të Agjencisë pasi që të sigurohen kushte të përshtatshme për një gjë të tillë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Location for Conducting of Medico Legal Examinations</p> <p>1. Medico legal examinations foreseen by Article 3 of this law are conducted in the respective premises of the Agency.</p> <p>2. The Court or the State Prosecution may order the conducting of forensic examinations outside the respective premises of the Agency once the appropriate conditions are provided.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Mesto obavljanja sudsko-medicinskih pregleda</p> <p>1. Svi sudsko-medicinski pregledi predviđeni u članu 3 ovog zakona se vrše u odgovarajućim prostorijama Agencije.</p> <p>2. Sud ili državno tužilaštvo može narediti vršenje sudsko-medicinskih pregleda, van prostorija relevantnog Agencije, nakon obezbeđenja odgovarajućih uslova za tako nešto.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Autopsia Mjeko Ligjore</p> <p>1. Autopsia mjeko ligjore, në pajtim me ligjin dhe dispozitave përkatëse, kryhet por nuk kufizohet në këto raste:</p> <p>1.1. vrasja ose vrasja e dyshimtë;</p> <p>1.2. vdekja e papritur dhe në rrethana të paparashikueshme, duke përfshirë edhe vdekjen e papritur të foshnjave;</p> <p>1.3. cenimi i të drejtave të njeriut siç është dyshimi për torturë ose për çfarëdo lloj të keqtrajtimit;</p> <p>1.4. vetëvrasja ose dyshimi në vetëvrasje;</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Medico Legal Autopsy</p> <p>1. The medico legal autopsy, pursuant to the law and relevant provisions, is conducted but not limited to the following cases:</p> <p>1.1. homicide or suspected homicide;</p> <p>1.2. sudden, unexpected death, including sudden infant death;</p> <p>1.3. violation of human rights such as suspicion of torture or any other form of ill treatment;</p> <p>1.4. suicide or suspected suicide;</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Sudsko-medicinska autopsija</p> <p>1. Sudsko-medicinska autopsija , u skladu sa zakonom i odgovarajućim odredbama vrši se ali se ne ograničuje na sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. ubistva ili ubistva pod sumnjivim okolnostima;</p> <p>1.2. neočekivane smrti i u nepredviđenim okolnostima, uključujući i iznenadnu smrt odojčadi;</p> <p>1.3. kršenja ljudskih prava, kao što je sumnja o torturu ili zlostavljanje bilo koje vrste;</p> <p>1.4. samoubistva ili sumnje za samoubistvo;</p>

<p>1.5. dyshimi në mjekim të pandërgjegjshëm;</p> <p>1.6. aksidentet, si ato rrugore, profesionale ose në amvisëri;</p> <p>1.7. sëmundjet profesionale;</p> <p>1.8. fatkeqësitë teknologjike ose mjedisore;</p> <p>1.9. vdekja në arrest ose vdekja e ndërlidhur me aktivitete policore ose ushtarake;</p> <p>1.10. trupat e paidentifikuar ose të skeletizuar.</p>	<p>1.5. suspected medical malpractice;</p> <p>1.6. accidents, whether transportation, occupational or domestic;</p> <p>1.7. occupational disease;</p> <p>1.8. technological or environmental disasters;</p> <p>1.9. death in custody or death associated with police or military activities;</p> <p>1.10. unidentified or skeletalised bodies.</p>	<p>1.5. sumnje za neodgovorni medicinski tretman;</p> <p>1.6. nezgode, kao što su one na putu, profesionalni ili domaćinstvu;</p> <p>1.7. profesionalne bolesti;</p> <p>1.8. tehnološke ili ekološke nesreće;</p> <p>1.9. smrti u pritvoru ili smrti koji je povezan sa Policijskim ili vojnim aktivnostima;</p> <p>1.10. neidentifikovanih ili skeletizovanih ih tela;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Ekzaminimi Klinik Mjeko Ligjor</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Clinical Medico Legal Examination</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Sudsko-medicinski klinički pregled</p>
<p>1. Ekzaminimi klinik mjeko ligjor kryhet por nuk kufizohet në:</p> <p>1.1. përcaktimin e mjetit, shkallën e lëndimeve trupore, humbjen e aftësisë për punë, gjendjen shëndetësore, simulimin, vetëdëmtimin;</p> <p>1.2. rastet e veprave penale kundër integritetit seksual të përcaktuara me legjisllacionin përkatës në fuqi;</p>	<p>1. Clinical medico legal examination is conducted, but not limited, in:</p> <p>1.1.determination of the means, scale of body injuries, loss of capacity to work, health condition, simulation, self-injury;</p> <p>1.2.In the criminal cases against the sexual integrity pursuant by the actual relevant legislation;</p>	<p>1. Sudsko-medicinski klinički pregled se obavlja, ali se ne ograničava u:</p> <p>1.1. određivanju sredstava „stepen telesnih povreda , gubitak sposobnosti za rad, zdravstvenog stanja, simulaciju, samopovređivanju;</p> <p>1.2 slučajevima krivičnih dela protiv seksualnog integriteta, određena relevantnim zakonima na snazi;</p>

<p>1.3. rastet e përcaktimit të moshës dhe identitetit të një personi, në çështjen e atësisë dhe amësisë biologjike, të shkallës së dehjes alkoolike dhe intoksikimit me lende narkotike;</p> <p>1.4. rastet e transplantimit të kundërligjshëm të organeve, indeve dhe qelizave njerëzore.</p> <p>2. Ekzaminimi klinik mjeko ligjor duhet të kryhet te viktimat dhe i dyshuari.</p> <p>3. Ekzaminimi klinik mjeko ligjor duhet të kryhet vetëm pasi të informohet i ekzaminuari për natyrën e ekzaminimit që duhet të kryhet dhe pas marrjes së pëlqimit vullnetar nga i ekzaminuari.</p> <p>4. Në rast të refuzimit për dhënie të pëlqimit nga paragrafi 3 i këtij neni zbatohen dispozitat përkatëse të Kodit të Procedurës Penale.</p>	<p>1.3. estimation of the age and identity of a person, issues concerning biological paternity and maternity, the level of alcoholic intoxication and intoxication with narcotics;</p> <p>1.4. illegal transplantation of organs, tissues and human cells.</p> <p>2. Clinical medico legal examination shall be performed on the victim and on the suspected perpetrator.</p> <p>3. The clinical medico legal examination shall be conducted only after the examinee is informed about the nature of the examination which shall be conducted and after obtaining the voluntary consent from the examinee.</p> <p>4. In case of refusing to provide consent from paragraph 3 of this article, then the relevant provisions of the code for criminal procedure shall be applicable.</p>	<p>1.3. slučajevima utvrđivanja starosti i identitetu lica, u slučaju biološkog oćinstva i materinstva, stepena alkoholnog trovanja i trovanja sa narkoticima;</p> <p>1.4. slučajevima nezakonitog transplanacije organa, tkiva i ljudskih ćelija;</p> <p>2. Sudsko-medicinski kliniĉki pregled treba da se obavlja kod ųrtve i kod osumnjićenog.</p> <p>3. Sudsko-medicinski kliniĉki pregled treba da se obavlja tek nakon informisanja pacijenta o prirodi pregleda koji treba da se obavlja, i nakon dobrovoljnog pristanka pacijenta.</p> <p>4. U slučaju odbijanja davanja saglasnosti iz stava 3 ovog ćlana primenjuju se odgovarajuće odredbe zakonika o krivićnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Afati për kryerjen ekzaminimeve mjeko ligjore dhe përfundimi i raportit mjeko ligjor</p> <p>1. Ekzaminimet mjeko ligjore, duhet të kryhen brenda afateve të arsyeshme kohore, si në vijim:</p> <p>1.1. autopsia mjeko ligjore, nuk mund të</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Timeframe for conducting of medico legal examinations and completion of the medico legal report</p> <p>1. Medico legal examinations, shall be conducted within the Reasonable timeframe, as following:</p> <p>1.1. medico legal autopsy shall not</p>	<p style="text-align: center;">Ćlan 7</p> <p style="text-align: center;">Rok za obavljanje sudsko medicinskog pregleda i završetak sudsko medicinskog izveštaja</p> <p>1. Sudsko-medicinski pregledi treba da se obavljaju u razumnim vremenskim rokovima, kao što sledi:</p> <p>1.1. Sudsko-medicinska autopsija ne</p>

<p>fillohet me herët se 6 orë nga momenti i konstatimit të vdekjes;</p> <p>1.2. analizat toksikologjike apo analizat tjera duhet të përfundohen brenda afatit prej 30 ditëve apo më së largu 60 ditëve nga dita e pranimi të kërkesës për këto analiza;</p> <p>1.3. në rastet të veçanta kufizimi i afatit të përcaktuar në nënparagrafin 1.2 të këtij neni mund të zgjatet pas miratimit me shkrim të Drejtorit të Përgjithshëm të Agjencië.</p> <p>2. Raporti mjeko ligjor për gjetjet nga paragrafi 1 i këtij neni, në pajtim me dispozitat përkatëse të Kodit të Procedurës Penale, duhet të përfundohet në afat prej 15 ditëve nga dita e pranimi të rezultateve të analizave.</p>	<p>commence earlier than 6 hours from the moment of ascertainment of the death.</p> <p>1.2. toxicological analyses or other analyses shall be completed within the 30 days or at latest 60 days from the day when the request for these analyses was received;</p> <p>1.3. in exceptional cases, the timeframe specified in sub-paragraph 1.2 of this article may be extended following the written approval by the General Director of the Agency.</p> <p>2. The medico legal report, for the findings under the paragraph 1 of this article, pursuant to relevant provisions of the Code for Criminal Procedure, shall be finalized within 15 days upon receiving the analyses results.</p>	<p>može da počne ranije od šest (6) sati od trenutka konstatovanja smrti;</p> <p>1.2. toksikološke analize ili druge analize moraju biti završene u roku od 30 dana, ili najkasnije 60 dana, od dana prijema zahteva za ove analize;</p> <p>1.3. u posebnim slučajevima, ograničeni rok naveden u podstavu 1.2 ovog člana može se produžiti nakon pismenog odobrenja, od strane generalnog direktora Agencije.</p> <p>2. Sudsko medicinski zveštaj za nalaze iz stava 1 ovog člana, u skladu sa relevantnim odredbama Zakonika o Krivičnom Postupku , treba da se završi u roku od 15 dana, od dana prijema rezultata ovih analiza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Varrimi, lirimi i kufomës dhe i gjësendeve personale</p> <p>1. Pasi të jetë kryer autopsia, kufoma, pjesët e trupit dhe mbetjet mortore të identifikuara u kthehen anëtarëve të familjes në rast se nuk ekziston nevoja për ekzaminime të mëtejme mjeko ligjore.</p> <p>2. Në raste të jashtëzakonshme si në vijim, Agjencia sipas urdhërit nga Gjykata apo Prokurori i Shtetit, kërkon nga organet</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Burial, release of the dead body and personal items</p> <p>1. Once the autopsy is conducted, the dead body, parts of the body and identified mortal remains shall be handed over to family members if there is no need for further forensic examinations.</p> <p>2. In the following exceptional cases, the Agency based on order issued by Court or State Prosecution, shall request from the</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Sahrana i oslobađanje mrtvog tela i ličnih stvari</p> <p>1. Nakon autopsije, mrtvo telo, identifikovani delovi tela i posmrtni ostaci, vraćaju se članovima porodice, ukoliko nema potrebe za daljim sudsko-medicinskim pregledima.</p> <p>2. U izuzetnim slučajevima kao što sledi, Agencije po nalogu suda ili državnog tužilaštva, zahteva od nadležnih organa da</p>

<p>kompetente kryerjen e ceremonisë mortore:</p> <p>2.1. nëse kufoma apo pjesët e trupit nuk janë identifikuar pas kryerjes së autopsisë dhe pas kryerjes së të gjitha procedurave tjera identifikuese;</p> <p>2.2. nëse nuk ka anëtar të familjes që ta pranojnë kufomën apo pjesët e trupit;</p> <p>2.3. nëse anëtarët e familjes refuzojnë ta marrin kufomën e identifikuar apo pjesët e trupit;</p> <p>2.4. nëse për çfarëdo arsye nuk është e mundur t'i kthehet anëtarëve të familjes kufoma apo pjesët e trupit për varrim.</p> <p>3. Agjencia i dorëzon Policisë çfarëdo gjësendi që gjendet në trupin e kufomës duke përfshirë rrobat dhe gjësendet personale, të cilat nuk janë mbledhur më parë nga policia në vendin e ngjarjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Procedurat e ekzaminimeve mjeko ligjore</p> <p>Ekzaminimet mjeko ligjore kryhen në pajtim me procedurat e përcaktuara në aktet nënligjore të cilat i nxjerr Ministri i Drejtësisë në pajtim me Kodin e Procedurës Penale.</p>	<p>competent authorities to perform the burial ceremony if:</p> <p>2.1. the dead body or parts of the body are not identified after the autopsy is conducted and after all other identification procedures are carried out;</p> <p>2.2. there are no family members to claim the dead body or body parts;</p> <p>2.3. the family members are refusing to take the identified dead body or body parts;</p> <p>2.4. for any other reason, it is not possible to hand over the dead body or body parts to family members for burial.</p> <p>3. The Agency shall submit to the Police any item found on the body, including clothes and personal items, which were not previously collected by the police at the crime scene.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Medico legal examination procedure</p> <p>Medico legal examination is performed according to the procedures described in sublegal acts issued by the Minister of Justice, pursuant to the Code of Criminal Procedure.</p>	<p>obavlja ceremoniju sahrane:</p> <p>2.1. ako mrtvo telo ili delovi tela, nisu identifikovani nakon sprovođenja autopsije i nakon obavljanja svih ostalih identifikacionih procedura;</p> <p>2.2. ako nema članove porodice da primaju mrtvo telo ili delove tela</p> <p>2.3. ako članovi porodice, odbijaju da uzmu identifikovano mrtvo telo ili delove tela;</p> <p>2.4. ako iz bilo kojih razloga, članovima porodice nije moguće da mu se vraća mrtvo telo ili delove tela za sahranu.</p> <p>3. Agencije dostavlja Policiji, bilo šta što se nađe u mrtvo telo, uključujući odeću i lične stvari, koje nisu ranije prikupljene od strane Policije na licu mesta.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Procedure sudsko-medicinskog pregleda</p> <p>Sudsko-medicinski pregledi se obavljaju u skladu sa procedurama utvrđenim u podzakonskim aktima koje donosi Ministar Pravde u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 10 Shpenzimet e ekzaminimeve mjeko ligjore</p> <p>Shpenzimet e ekzaminimeve mjeko ligjore bien në barrë të organit me urdhrin e të cilit është kryer ekzaminimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Medico legal examination costs</p> <p>Costs of medico legal examinations shall be covered by the entity on whose order the examination is conducted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Troškovi sudsko-medicinskih pregleda</p> <p>Troškove sudsko-medicinskog pregleda snosi organ, koji je naredio da se obavlja pregled(ekzaminacija).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Fshehtësia e informatave</p> <p>1. Informatat e mësuara gjatë kryerjes së ekzaminimeve mjeko ligjore janë të fshehta për opinionin.</p> <p>2. Zbulimi i informatave të parapara me paragrafin 1 të këtij neni mund të bëhet publike pas urdhrin të lëshuar nga gjykata apo prokurori i shtetit.</p> <p>3. Të gjitha të dhënat e mbledhura nga Agjencia duhet të përdoren në pajtim me ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale dhe ligjin për klasifikimin e informacionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Confidence of Information</p> <p>1. Information collected during the medico legal examinations is confidential for the public.</p> <p>2. Disclosure of information foreseen in paragraph 1 of this Article may be made public once an order by the court or state prosecution is issued.</p> <p>3. All data collected by the Agency shall be used pursuant to the Law on the protection of personal data and the Law on the classification of information.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Poverljivost informacija</p> <p>1. Informacije prikupljene tokom vršenja sudsko-medicinskog pregleda su poverljive za javnost.</p> <p>2. Otkrivanje informacije, predviđene u stav 1 ovog člana može da se objavi nakon naredbe izdate od suda ili drzavnog tuzilastva.</p> <p>3. Svi podaci prikupljeni od strane Agencije trebaju da se koriste u skladu sa zakonom o zaštiti ličnih podataka i zakona o klasifikaciji informacija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Obligimet e organeve hetimore dhe gjyqësore për ekzaminimet mjeko ligjore</p> <p>1. Kur gjykata apo prokurori i shtetit nxjerr vendim për angazhimin e ekspertit përkatës të Agjencisë, në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale, duhet t'i siguroj përkatësisht</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Obligations of investigative and judicial bodies for medico legal examinations</p> <p>1. When the court or state prosecution issues a decision to hire an expert within the Agency, Court or state prosecution shall provide to the expert of the Agency access to all the necessary</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Obaveze istražnih i pravosudnih organa za sudsko-medicinske preglede</p> <p>1. Kada sud ili državni tužilac donese odluku za angazovanje odgovarajućeg stručnjaka iz Agencije, u skladu sa odredbama Zakonika o krivičnom</p>

<p>t'i ofroj ekspertit të Agjencisë, qasje në provat e duhura për ekspertimin e duhur profesional apo teknik.</p> <p>2. Agjencia duhet të merr në ruajtje trupin e vdekur, rrobat, mostrat biologjike dhe të gjitha provat që ndërlidhen me ekspertimin mjeko ligjor, përveç provave tjera forenzike të cilat janë obligim i organeve tjera kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Rrezikshmëria dhe orari i punës</p> <p>1. Nëpunësit e Agjencisë të cilët në mënyrë të drejtpërdrejt apo jo të drejtpërdrejt marrin pjesë në ekzaminimet mjeko ligjore, për shkak të natyrës së punës, kanë të drejtë në shtesë në të ardhura personale në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Nëpunësit e Agjencisë nga paragrafi 1 i këtij neni, të cilët në mënyrë të drejtpërdrejt marrin pjesë në ekzaminimet mjeko ligjore, punojnë me orar të punës prej 6 orësh në ditë.</p> <p>3. Nëpunësit e Agjencisë janë të obliguar që të kryejnë detyrat e kujdestarisë dhe për këtë gëzojnë të drejtën e kompensimit në pajtim me aktin përkatës nënligjor.</p>	<p>evidence for the proper professional or technical expertise, pursuant to the provisions of the Code for Criminal Procedure.</p> <p>2. Agency shall preserve the dead body, clothes, biological samples, and all the evidence related to the medico-legal expertise, except for the evidence which is an obligation of other competent bodies.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Hazard and working hours</p> <p>1. Agency employees who either directly or indirectly participate in medico legal examinations, due to the nature of the work, are entitled to additional personal income, pursuant to the applicable legislation.</p> <p>2. Agency employees from the paragraph 1 of this article, who directly participate in the medico legal examinations, shall work with the schedule of 6 hours per day.</p> <p>3. Agency employees are obliged to perform on-call duties and for this they are entitled to compensation pursuant to the respective sublegal acts.</p>	<p>postupku, treba da mu pruži, odnosno obezbedi pristup u dokazima, potrebnim za stručno veštačenje.</p> <p>2. Agencije treba očuvati mrtvo telu, odeću, biološke uzorke kao i sve druge dokaze vezane sa sudsko-medicinskom veštačenjem, pored drugih forenzičkih dokaza, koje su obaveza drugih nadležnih organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Opasnost i radni raspored</p> <p>1. Zaposleni u Agencije koji direktno ili indirektno učestvuju u sudske medicine preglede, zbog prirode posla, imaju pravo na dodatni lični dohodak u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Prema stavu 1 ovog člana , radno vreme za zaposlene u Agencije, koji direktno učestvuju u sudske medicine preglede, je šest (6) sati.</p> <p>3. Zaposleni u Agencije su obavezni da obavljaju poslove starateljstva, i stoga imaju pravo na naknadu u skladu sa relevantnim podzakonskim aktom .</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

KAPITULLI III AGJENCIA PËR MJEKESINË LIGJORE	CHAPTER III THE AGENCY FOR FORENSIC MEDICINE	POGLAVLJE III AGENCIJA ZA SUDSKU MEDICINU
<p style="text-align: center;">Neni 14 Themelimi i Agjencisë</p> <p>1. Me këtë ligj themelohet Agjencia e Mjekësisë Ligjore si organ qendror i administratës shtetërore, në vartësi të Ministrit të Drejtësisë.</p> <p>2. Agjencia ka statusin e personit juridik.</p> <p>3. Agjencia ka shenjën e vet identifikuese dhe ka selinë në Prishtinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Establishment of the Agency</p> <p>1. This law establishes the Agency of Forensic Medicine as the central body of the state administration, under the Minister of Justice.</p> <p>2. The Agency has the status of legal entity.</p> <p>3. The Agency has its own identification mark and is seated in Prishtina.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Osnivanje Agencije</p> <p>1. Ovim zakonom osnovana je Agencija za sudsku medicinu kao centralni organ državne administracije u okviru Ministar Pravde.</p> <p>2. Agencija ima status pravnog lica.</p> <p>3. Agencija ima svoju identifikacionu oznaku i ima svoju sedište u Prištini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Veprimtaria e Agjencisë</p> <p>1. Agjencia është përgjegjës për kryerjen e veprimtarive në vijim:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. autopsinë mjeko ligjore;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. ekzaminimin klinik mjeko ligjor;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.3. ekzaminimin e mostrave biologjike, si dhe ekzaminimet tjera mjeko ligjore të parapara me legjislacionin në fuqi;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.4. mbajtjen e regjistrave të të gjitha</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Activity of the Agency</p> <p>1. The Agency is responsible for the performance of the following activities:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. medico legal autopsy;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. clinical medico legal examination</p> <p style="margin-left: 40px;">1.3. examination of biological samples and other medico legal examinations foreseen by the applicable legislation;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.4. maintaining the records of all medico</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Delatnost Agencija</p> <p>1. Agencija je odgovorna za obavljanje sledećih delatnosti:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. sudsko-medicinsku obdukciju;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. sudsko-medicinski klinički pregled;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.3. pregled bioloških uzoraka i drugih sudsko-medicinski pregleda propisanih zakonodavstvom na snazi;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.4. vođenje evidencije svih sudsko-</p>

<p>rezultateve mjeko ligjore në bazë të urdhrin të gjykatës apo prokurori shtetit;</p> <p>1.5. ruajtjen e rezultateve të ekzaminimit molekular dhe gjenetik në pajtim me ligjin dhe aktin përkatës nënligjor;</p> <p>1.6. që nderlidhen me vendndodhjen, identifikimin, kthimin dhe percaktimin e fatit të personave të pagjetur nga lufta në Kosovë;</p> <p>1.7. profesionale, arsimore dhe shkencore hulumtuese në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Struktura organizative e Agjencisë</p>	<p>legal results based on the order issued by the court or state prosecution.</p> <p>1.5. preservation of the results of molecular and genetic examination, pursuant to the law and the respective sublegal act;</p> <p>1.6. required for locating, identifying, returning and determining the fate and whereabouts of the missing persons related to the Kosovo conflict.</p> <p>1.7. professional, education and scientific research pursuant to the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Organizational Structure of the Agency</p>	<p>medicinskih rezultata na osnovu naloga suda, odnosno državnog tužioca;</p> <p>1.5. brine se za očuvanje rezultata molekularnog i genetskog pregleda u skladu sa zakonom i odgovarajućim podzakonskim aktom;</p> <p>1.6. Pitanja koja su povezana sa lokacijom, identifikaciju, povratak i utvrđivanje sudbine nestalih lica, tokom rata na Kosovu;</p> <p>1.7. obavlja naučno istraživačke i obrazovne aktivnosti, u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Organizaciona struktura Agencija</p>
<p>Organizimi i brendshëm dhe sistematizimi i Agjencisë, rregullohet me akt të veçantë, të cilin e miraton Ministri i Drejtësisë në pajtim me ligjin për administratë shtetërore. Ky akt përfshihet si kre i veçantë në Rregulloren për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Drejtori i Përgjithshëm i Agjencisë</p> <p>1. Me Agjenci udhëheq Drejtori i Përgjithshëm (më tej: Drejtori).</p>	<p>Internal organization and systematization of the Agency is regulated by a special act which is adopted by the Minister of Justice pursuant to the Law for state administration. This act is stipulated as a separate chapter in the Regulation for the internal organization and systematization of job positions of the Ministry of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 General Director of the Agency</p> <p>1. The Agency is headed by General Director (hereinafter: the Director).</p>	<p>Unutrašnja organizacija i sistematizacija Agencije, regulisana je posebnim aktom, koju odobrava Ministar Pravde u skladu sa zakonom o državnoj administraciji. Ovaj akt uključuje se kao posebna poglavlja u Uredbi o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta Ministarstva pravde.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Generalni Direktor Agencije</p> <p>1. Agencijom upravlja Generalni Direktor (u daljem tekstu: direktor).</p>

<p>2. Drejtori emërohet në bazë të mënyrës, kushteve dhe procedurës së paraparë me dispozitat për emërimin, në pozitat e larta drejtuese në Shërbimin Civil të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Drejtori udhëheqë, dhe përfaqëson Agjencinë.</p> <p>4. Për punën e tij Drejtori i përgjigjet drejtpërdrejtë Ministrit të Drejtësisë.</p>	<p>2. The Director is appointed based on the manner, conditions and procedures stipulated by the provisions for the nomination of senior management positions in the Civil Service of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The Director heads and represents the Agency.</p> <p>4. Director is held responsible for his work directly by the Minister of Justice</p>	<p>2. Direktor se imenuje na osnovu načina, uslovima i procedurama propisanim odredbama o imenovanju, u rukovodećim pozicijama u civilnoj službi Republike Kosova.</p> <p>3. Direktor vodi i predstavlja Agenciju.</p> <p>4. Za svoj rad, Direktor odgovara neposredno kod Ministra Pravde.</p>
<p>KAPITULLI IV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Misionit dhe ekspertët e EULEX-it</p>	<p>CHAPTER IV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 18 EULEX mission and experts</p>	<p>POGLAVLJE IV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Misija i stručnjaci EULEX-a</p>
<p>1. Ekspertet e EULEX-it do të punojnë së bashku me autoritetet vendore me qëllim të zhvillimit të kapaciteteve vendore dhe për të siguruar që Agjencia e Mjekësisë Ligjore ka ekspertë të mjaftueshëm të trajnuar mirë që janë në gjendje të ofrojnë ekspertizë mjeko ligjore duke i plotësuar standardet ndërkombëtare dhe praktikatat me të mira evropiane.</p> <p>2. Me kërkesën e Drejtorit, ekspertët e EULEX-it do të ofrojnë ekspertizë në çdo lloj të ekzaminimeve mjeko ligjore, përfshirë autopsitë.</p>	<p>1. The EULEX experts shall work closely with the local authorities to develop the local capacity and to ensure that the Agency of Forensic Medicine have enough well trained experts capable of providing forensic expertise meeting the international standards and European best practices.</p> <p>2. Upon the request of the Director, EULEX experts will provide expertise in any type of forensic examinations, including autopsies.</p>	<p>1. Stručnjaci EULEX-a će raditi zajedno sa domaćim organima na razvoju domaćeg kapaciteta i na tome da se obezbedi da Agencija sudske medicine poseduje dovoljan broj dobro obučениh stručnjaka, koji su u stanju da obezbede sudsko-medicinsko veštačenje ispunjavajući međunarodne standarde i najbolje evropske prakse.</p> <p>2. Na zahtev Direktora, stručnjaci EULEX-a obezbeđuju veštačenje za svaku vrstu sudskomedicinskog veštačenja, uključujući i autopsije.</p>

<p>3. EULEX-i në Kosovë do ta nominoj Zëvendës Drejtorin e Agjencisë të Mjekësisë Ligjore, i cili do të jetë përgjegjës për angazhimet operacionale të eksperteve të EULEX-it.</p> <p>4. Pjesëtarët e Misionit EULEX do të jenë të bashkëvendosur në objektet e Agjencisë të Mjekësisë Ligjore.</p>	<p>3. EULEX Kosovo will nominate a Deputy Director of Agency of Forensic Medicine, who will be responsible for the operational involvement of the EULEX experts.</p> <p>4. The EULEX Mission staff members will be co-located within the premises of the Agency of Forensic Medicine.</p>	<p>3. EULEX na Kosovu će imenovati zamenika direktora Agencija sudske medicine, koji će biti odgovoran za operativne obaveze EULEX-ovih stručnjaka.</p> <p>4. Pripadnici Misije EULEX–a zajedno će se smestiti u prostorijama Agencija sudske medicine</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>1. Aktet nënligjore për zbatim të këtij ligji do të nxirren brenda gjashtë (6) muajve prej ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore sipas paragrafit 1 të këtij neni, zbatohen aktet nënligjore të cilat janë në fuqi, nëse nuk janë në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Issuing of sublegal acts</p> <p>1. The sub-legal acts for the implementation of this Law shall be issued within six (6) months from the date of the entry into force of this Law.</p> <p>2. Until the sub-legal acts under the paragraph 1 of this article are issued, the sub-legal acts that are in force shall be applicable if they are not in violation to the provisions of this law</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Donošenje podzakonskih akta</p> <p>1. Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona doneće se u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Do donošenja podzakonskih akata prema stavu 1 ovog člana primenjuju se podzakonski akti koji su na snazi , ako nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shfuqizimi</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji nr. 03/L-137 për Departamentin e Mjekësisë Ligjore ((Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës/Prishtinë viti IV, Nr. 58 / 10 Gusht 2009) me përjashtim të nenit 8, si dhe Ligji Nr. 03/L-187 për Mjekësinë Ligjore, (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës/Prishtinë viti V, Nr. 70 / 31 Maj 2010).</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Repeal</p> <p>Upon the entry into force of this law, the Law no. 03/L-137 on Forensic Medicine Department (Official Gazette of the Republic of Kosovo/Prishtina, year IV, No. 58/10 August 2009), with the exception of article 8, and the Law No. 03/L-187 on Forensic Medicine (Official Gazette of the Republic of Kosovo/Prishtina, year V, No. 70 / 31 May</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Stavljanje van snage</p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Zakon br. 03/L-137 Departmana za sudsku medicinu (Službeni glasnik Republike Kosova / Prishtina, godina IV , Br 58 /10 Avgust 2009) sa izuzetkom člana 8, kao i Zakon Br. 03/L-187 za Sudsku Medicinu , (Službeni glasnik Republike Kosova / Prishtina</p>

<p style="text-align: center;">Neni 21 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>2010) shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after it is published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosov</p>	<p>godina V, Br. 70 / 31 maj 2010).</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------